

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Roráte caéli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem filiæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mæróre consúmeris,
quia innovávit te dólór?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redéptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Noel'e Hazırlık Devresi 3. Pazar Günü

Third Sunday of Advent

(B)

Entrance Antiphon

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.
Indeed, the Lord is near. (Phil 4: 4-5)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
A. Amen.

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.
A. And with your spirit.

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:
Lord have mercy.
A. Lord have mercy.

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:
Christ have mercy.
A. Christ, have mercy.

P. You will come one day to judge our deeds:
Lord, have mercy.
A. Lord have mercy.

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.
A. Amen.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametle dolu Allah, sana yalvarıyoruz. Aldığımız bu kutsal ekmekle zayıf olan bizlere güç ver. Günahlardan bizi kurtar ve yaklaşan Noel Bayramı'na temiz kalple hazırlanmamız için bizlere yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. Amin.

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. Amin.

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilirsiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. Amin.

R. Göklerdeki Babanız Merhametli olduğu gibi, sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. Allah'a şükürler olsun.

Prayer after Communion

P. We implore your mercy, Lord, that this divine sustenance may cleanse us of our faults and prepare us for the coming feasts. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Nakaratı

Her zaman Allah ile sevinin, tekrar size söylüyorum:
Sevinin, çünkü Rab yakındır. (Filip. 4,4-5)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Let us pray

P. O God, who see how your people faithfully await the feast of the Lord's Nativity, enable us, we pray, to attain the joys of so great a salvation and to celebrate them always with solemn worship and glad rejoicing.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah *61:1-2a, 10-11*

The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring glad tidings to the poor, to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and release to the prisoners, to announce a year of favor from the Lord and a day of vindication by our God.

I rejoice heartily in the Lord, in my God is the joy of my soul; for he has clothed me with a robe of salvation and wrapped me in a mantle of justice, like a bridegroom adorned with a diadem, like a bride bedecked with her jewels. As the earth brings forth its plants, and a garden makes its growth spring up, so will the Lord God make justice and praise spring up before all the nations.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God.**

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

İşaya 35, 4

C. **Korkanlara söyleyin ki cesur olsunlar ve artık korkmasınlar. İşte, Allah'ımız geliyor ve bizi kurtaracaktır**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Cf. Is 35: 4

A. **Say to the faint of heart: Be strong and do not fear. Behold, our God will come, and he will save us.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Dua edelim

R. Allah'ım, Oğlu'nun doğuşunu kutlamak için, ne büyük bir imanla hazırlandığımızı görüyorsun; sana yalvarıyoruz: Noel Bayramı'nın getireceği nimetlere erişmemizi ve kurtuluşumuzu her zaman sevinç içinde ve temiz kalple kutlayabilmemizi sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabı'ndan Sözler

61, 1-2. 10-11

Rabbin gönderdiği haberci şöyle diyor: Yüce Allah'ın Ruh'u üzerimdedir, çünkü Rab kutsal yağ ile beni takdis etti. Yüce Allah yoksullara müjde vermek ve kırık kalpleri sarmak, esirleri özgürlüğe, zindanda bulunanları aydınlığa kavuşturmak ve bir lütuf yılı ilân etmek için, beni gönderdi.

Rab ile neşe bulurum ve gönlüm Allah ile sevinçten coşar. Çünkü O beni, taç giymiş bir güvey, mücevherle süslü bir gelin gibi, masumiyet ve selâmet giysileriyle giydirdi. Toprakta tohumları filizlendirdiği, tarlada ekilenleri yetiştirdiği gibi, Allah milletler arasında adalet ve şükran duygularını da yeşertecektir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Responsorial Psalm

Lk 1:46-50, 53-54

A. My soul rejoices in my God.

My soul proclaims the greatness of the Lord;
my spirit rejoices in God my Savior,
for he has looked upon his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed:

A. My soul rejoices in my God.

The Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him
in every generation.

A. My soul rejoices in my God.

He has filled the hungry with good things,
and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel
for he has remembered his promise of mercy,

A. My soul rejoices in my God.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Mezmun - Meryem İlahisi

Luka 1, 46-50, 53-54

C. Kurtarıcım olan Allah'ta sevinç bulurum.

Canım Rabbi yüceltir

ve ruhum Kurtarıcım Tanrı sayesinde

sevinçle coşar.

Çünkü O, alçakgönüllü kuluna

sevgiyle baktı.

C. Kurtarıcım olan Allah'ta sevinç bulurum.

İşte, bundan böyle tüm kuşaklar

beni mutlu sayacaklar.

Çünkü güçlü Olan, benim için

büyük şeyler yaptı.

O'nun adı kutsaldır.

C. Kurtarıcım olan Allah'ta sevinç bulurum.

Kuşaktan kuşağa kendisinden

korkanlara merhamet eder.

Aç olanları iyiliklerle doyurdu,

zenginleri ise, elleri boş çevirdi.

Merhamet etmeyi unutmayarak

kulu İsrail'in yardımına yetişti.

C. Kurtarıcım olan Allah'ta sevinç bulurum.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Thessalonians

5:16-24

Brothers and sisters: Rejoice always. Pray without ceasing. In all circumstances give thanks, for this is the will of God for you in Christ Jesus. Do not quench the Spirit. Do not despise prophetic utterances. Test everything; retain what is good. Refrain from every kind of evil.

May the God of peace make you perfectly holy and may you entirely, spirit, soul, and body, be preserved blameless for the coming of our Lord Jesus Christ. The one who calls you is faithful, and he will also accomplish it.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Is 61:1 cited in Lk 4:18

Alleluia, alleluia.

The Spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me
to bring glad tidings to the poor.

Alleluia, alleluia.

İsa tekrar geleceği zaman bizleri duaya bağlı ve sevinç içinde bulsun diye, şimdiden Noel sırrına erişme neşesini bize bağışladı.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilahi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Selaniklilere 1. Mektubundan Sözcükler
5, 16-24

Kardeşlerim, her zaman sevinin, durmadan dua edin ve her durumda şükredin. Çünkü Allah'ın, Mesih İsa'da sizin için istediği budur. Ruh'u söndürmeyin, peygamberlik yeteneklerini küçümsemeyin. Her şeyi sağduyu ile deneyin, iyi olana sarılın, her tür kötülükten kaçın.

Esenlik ve barış kaynağı olan Allah'ın kendisi sizleri tümüyle kutsal kılsın ve Rabbimiz Mesih İsa'nın gelişinde ruhunuzu, canınızı ve bedeninizi eksiksiz ve kusursuz olarak korusun! Sizleri çağırılmış olan Allah sözünde durur ve bunu yapacaktır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

İş. 61:1; Lk 4:18

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle dedi: «Yüce Allah'ın Ruh'u üzerimdedir.

Yüce Allah yoksullara müjde vermek için beni gönderdi».

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to John
1:6-8, 19-28

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him. He was not the light, but came to testify to the light.

And this is the testimony of John. When the Jews from Jerusalem sent priests and Levites to him to ask him, «Who are you?» he admitted and did not deny it, but admitted, «I am not the Christ.» So they asked him, «What are you then? Are you Elijah?» And he said, «I am not.» «Are you the Prophet?» He answered, «No.» So they said to him, «Who are you, so we can give an answer to those who sent us? What do you have to say for yourself?» He said: «I am the voice of one crying out in the desert, “make straight the way of the Lord” as Isaiah the prophet said.»

Some Pharisees were also sent. They asked him, «Why then do you baptize if you are not the Christ or Elijah or the Prophet?» John answered them, «I baptize with water; but there is one among you whom you do not recognize, the one who is coming after me, whose sandal strap I am not worthy to untie.»

This happened in Bethany across the Jordan, where John was baptizing.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Merhum kardeşlerimizin ve tüm ölmüş olanların, gökte azizlerle birlikte Mesih İsa'nın sonsuz ışığı ve huzurunda esenlik içinde olmaları için dua edelim.

R. Mesih İsa'nın ve tüm insanlığın Baba'sı olan Allah, elini uzat; içimizde ve çevremizde bulunan tüm yanlış ve kötü şeylerden bizi kurtar ki, böylece sana evlat olarak hizmet edebilelim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Oğlunun buyruğu üzerine, bu kutsal Ayin'i kutlamaktayız. Lüt-fet; adaklarımızı kabul et ve senin eserin olan kurtuluşun içimizde gerçekleş-mesi için, Kilise'nin her zaman ve her yerde bu kutsal kurbanı sunabilmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Mesih İsa'yı bütün Peygamberler kehanetleriyle önceden bildirdi, Bakire Meryem O'nu tüm anlatımların ötesinde bir sevgiyle bekledi, Yahya da gelişini ilan etti ve O'nun insanlar arasında bulunduğunu bildirdi. Mesih

— For racial, ethnic, and religious tolerance; for the relief of war-injured and the safe home-coming of armed forces, let us pray to the Lord:

P. May the God of peace make you perfectly holy, and preserve you blameless for the coming of our Lord Jesus Christ, who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the sacrifice of our worship, Lord, we pray, be offered to you unceasingly, to complete what was begun in sacred mystery and powerfully accomplish for us your saving work. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came. It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 1, 6-8. 19-28

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Allah tarafından gönderilmiş bir adam ortaya çıktı, adı Yahya idi. O, tanıklık etmeye geldi. Işığa tanıklık etsin ve herkes onun aracılığıyla iman etsin diye geldi. O kendisi ışık değildi, ama ışığa tanıklık etmeye geldi.

Yahya'nın tanıklığı şöyle oldu: Yahudiler ona: «Sen kimsin?» diye sormak için Yeruşalem'den kâhinlerle Levilileri gönderdikleri zaman, Yahya hiçbir şeyi saklamadan: «Ben Mesih değilim» diye açık açık konuştu. Onlar da kendisine: «Öyleyse sen kimsin? İlyas mısın?» diye sordular. O da «Değilim» dedi. «Sen o peygamber misin?» sorusuna da, «Hayır» diye cevap verdi. O zaman ona: «Kimsin? Söyle de bizi gönderenlere bir cevap verelim. Kendin için ne diyorsun?» dediler. Yahya şöyle dedi: «İşaya peygamberin dediği gibi, “Rab'bin yolunu düzeltin” diye çölde yükselen bir sesim».

Gönderilenler Ferisilerdendi. Ona başka bir soru yöneltip şöyle dediler: «Öyleyse, sen ne Mesih, ne İlyas, ne de o peygamber isen, nasıl oluyor da vaftiz ediyorsun?». Yahya onlara şu cevabı verdi: «Ben suyla vaftiz ediyorum, ama aranızda tanımadığımız biri duruyor. Benden sonra gelen O'dur. Ben O'nun çarıklarının bağlarını çözmeye bile layık değilim».

Tüm bunlar, Ürdün nehrinin ötesinde bulunan Beytanya'da, Yahya'nın vaftiz ettiği yerde geçiyordu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Heed St Paul's teaching, brothers and sisters: Rejoice always! Pray without ceasing:

A. Come, Lord Jesus!

— For Christ's Body, the Church, the sign of glad tidings to the poor, and of healing to the brokenhearted; for the Advent grace to recognize the Lord in our midst, to serve him and desire his return, let us pray to the Lord:

— For moral governments and the equitable sharing of food, health care, and education among the peoples of the world, let us pray to the Lord:

— For protection of the environment and the preservation of its resources for future generations, let us pray to the Lord:

— For peace in the land of Jesus' birth and its neighbors; for an end to terrorism; for the redemption of political captives and prisoners, let us pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Rabbimiz Allah, Oğlun İsa'nın gelişine hazırlandığımız bu dönemde, her ne kadar kalplerimizi hazır tutmak istesek de, ancak O'nun lütfuyla buna erişebiliriz. Hazır olabilmemiz için ihtiyaç duyduğumuz lütufları bize bağışlasın diye dua edelim.

C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.

— İsrail'in vaat edilen Mesih'i beklediği gibi, biz de bu devrede İsa'yı beklerken, iman, ümit ve sevgide büyümemiz için dua edelim.

— Kilise'nin, Vaftizci Yahya gibi, Mesih'in ışığına ve son bulmayan esenliğe tanıklık etmesi için dua edelim.

— Lütufla dolu Meryem gibi, merhamet eylemleri vasıtasıyla kardeşlerimizi teselli etmeyi bilmemiz için dua edelim.

— Mesih İsa gibi, tüm Hıristiyanların Kutsal Ruh'un armağanları sayesinde lütf içinde yaşamaları için dua edelim.